



季風亞洲研究叢刊

華人與呂宋貿易

(1657—1687)：史料分析與譯註

第一冊

El comercio entre los sangleyes y Luzon (1657-1687):

análisis, traducción y anotación de las fuentes—Tomo 1 | 方真真 著／主譯

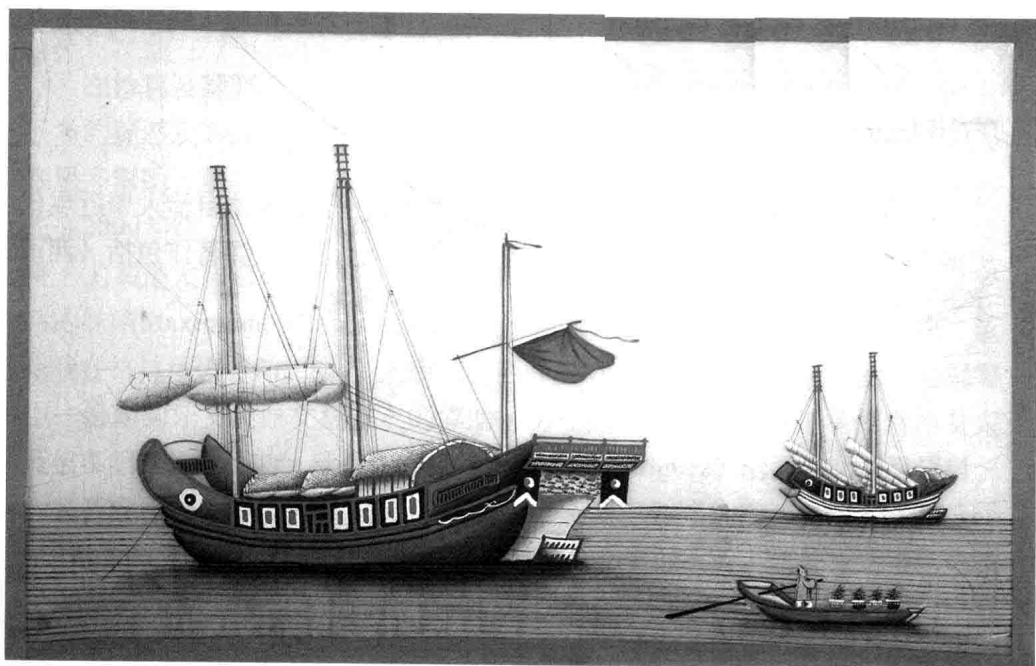


國立清華大學出版社

El comercio entre los sangleyes y Luzon (1657-1687): análisis, traducción y anotación de las fuentes - Tomo 1

華人與呂宋貿易（1657～1687）： 史料分析與譯註

第一冊



方真真著／主譯

國立清華大學出版社
中華民國一〇一年五月

國家圖書館出版品預行編目資料

華人與呂宋貿易 (1657-1687)：史料分析與譯註／方真真著．

—初版．—新竹市：清大出版社，民 101. 05

496 面；17×23 公分

ISBN 978-986-6116-26-1 (平裝)

1. 國際貿易史 2. 清史 3. 史料 4. 菲律賓

558.09207

101005720

華人與呂宋貿易 (1657-1687)：史料分析與譯註

作 者：方真真

協 譯：方淑如

發行人：陳力俊

出版者：國立清華大學出版社

社 長：陳信文

策劃者：國立清華大學人文社會研究中心

總編輯：黃一農

行政編輯：范師豪

美編排版：辰皓國際出版製作有限公司

地 址：30013 新竹市東區光復路二段 101 號

電 話：(03)571-4337

傳 真：(03)574-4691

網 址：<http://thup.web.nthu.edu.tw>

電子信箱：thup@my.nthu.edu.tw

其他類型版本：無

展售處：水木書苑 (03)571-6800

<http://www.nthubook.com.tw>

五楠圖書用品股份有限公司 (04)2437-8010

<http://www.wunanbooks.com.tw>

國家書店松江門市 (02)2517-0207

<http://www.govbooks.com.tw>

出版日期：中華民國 101 年 5 月 (2012.5) 初版

定 價：平裝本新台幣 480 元

ISBN 978-986-6116-26-1

GPN 1010100651

◎本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作人及著作財產權人同意或書面授權。

作者／譯者簡介

方真真著／主譯

1998年底獲得西班牙巴塞隆納大學史地學博士學位，現任教於國立臺北教育大學臺灣文化研究所，著作包括《西班牙史》、《明末清初臺灣與馬尼拉的帆船貿易（1664-1684）》、《臺灣西班牙貿易史料（1664-1684）》等書及十餘篇論文。

方淑如協譯

西班牙巴塞隆納大學西班牙語外語教學碩士，巴塞隆納自治大學近現代史博士班肄業，現擔任長榮大學西班牙文講師，合編與協譯著作包括《西班牙史》、《臺灣西班牙貿易史料（1664-1684）》等書。

自序

本書史料的傳抄及分析與研究全由本人負責書寫，中文翻譯部分由本人和大妹淑如共同完成。而文中人名、地名、貨品名稱和來源地，以及重量、容量、長度、貨幣等單位的換算與考證工作則全由本人負責，並以註解的方式呈現。十七世紀西班牙手稿的原文拼音、句法及文體與現代西班牙用語不同，而文句多處不連貫，且多無標點符號，翻譯不易流暢，所以譯文若出現不甚通暢之處，尚請讀者包涵。

在抄寫及翻譯這批史料的過程中受限於個人的學養及能力，手稿中原有很多的疑惑及難以理解的文字，感謝上帝奇妙的引導，突破許多的困難，得到眾多幫助，讓許多疑問可以慢慢釐清。本書的完成得力許多人的幫忙，首先從2000年起，個人憑著熱誠往來西班牙各地搜尋資料，十年來多虧家人支持，尤其是大妹淑如在翻譯方面的協助，以及現任教輔仁大學西班牙語文學系的妹婿Maximiano Cortés Moreno教授給我在原文斷句上的指教。其次，感謝我在格拉那達（Granada）大學的巴西好友María Luisa Gustavo Exposito對書中一份葡萄牙文件原文翻譯上的協助。另在西班牙搜尋資料時承蒙當地友人及檔案館館員的協助，感謝人類學博士Rocío Rodríguez的陪同協助搜尋資料，她是我在巴塞隆納大學博士班的同學，也感謝巴塞隆納海事博物館（Museu Marítim de Barcelona）人員、塞維亞印地安斯檔案館人員、馬德里海軍博物館（Museo Naval）檔案室人員、美洲博物館（Museo de América）人員、國家圖書館（Biblioteca Nacional）人員在我研究期間所提供的協助，在此一併致謝。

本書得以出版除了感謝上述親友全力的協助外，也感謝國科會的補助（本書為國科會專題研究計畫「中國與菲律賓的貿易關係（1657-1686）——以馬尼拉海關紀錄為中心」（編號NSC 93-2411-H-152-004）及「中菲海上貿易（1657-1687）及其相關史料」（編號NSC 98-2420-H-152-001-2R）之研究

成果，謹此申謝），以及新竹清華大學人文社會研究中心的邀請，讓本人在這一年中得以全心從事研究。

最後，本人要特別感謝學界許多先進所提供的寶貴意見及各種協助。首先，感謝翁佳音教授在百忙之中花了許多時間為本書作了詳細的校讀，並對華商人名、船名、地名（如Choboe（石碼）、Chincuy（漳州?）等）、貨品（諸如sayasaya（紗綾）、sarampuris（大金巾）、mitio（綿紬）、荷文pajong（傘）、languinata（日本長刀或木棍長刀）、chalan（奇楠?））、單位（vara、黃幣峙（un peso）、料釐（real））等譯名，以及其他翻譯上的問題提供許多寶貴的意見，使本書錯誤大為減少。其次，承蒙中研院院士曹永和教授提供許多相關參考書籍、院士黃一農教授對大銃炮（pedreros）和子炮譯名的指正、John Wills教授在2006年「第十屆海洋史國際學術研討會」時告知Tuassia（沙埕?）和Quiasit（碣石?）兩地名可能之中文名稱、張先清教授告知Victorio Riccio（利勝）、Antonio Santa Maria（利安當）、P. Diez（蘇芳積）的中名名字，特致謝意。此外，在這段研究期間衷心感謝徐光台、張彬村、湯熙勇、連金發、蘇精、范岱克（Paul A. Van Dyke）、戚印平、韓琦、張增信、董少新、邱馨慧、毛傳慧、李毓中等教授所提供的意見及各種協助與鼓勵。當然，還有我的研究助理簡宏逸幫忙校對，以及我曾運用這批材料撰寫文章和本書三位匿名審查人提出的意見。沒有他們的指正與寶貴意見，本書將無法順利完成。

筆者才疏學淺，文稿難免有疏漏和誤譯之處，書中錯誤完全由本人負責，並尚祈學界先進不吝賜正。

凡 例

1. 本書原始文件係取自1688年Juan Vía所彙整的兩本馬尼拉海關紀錄。

2. 上述文件現藏於西班牙塞維亞（Sevilla）的印地安斯檔案館（Archivo General de Indias，簡稱AGI），兩本手稿編號為AGI, Filipinas, 64, Vol. 1及AGI, Filipinas, 64, Vol. 2。

3. 翻譯文件的排列順序主要按照兩本手稿各文件的年代先後。另考量某些1683年起所載人物的記錄跨越不同時間，若硬將這些文件切割則難以理解其歷史脈絡，故此部分仍以抄本的順序來排列。原檔一頁（folio）有兩面，第一面有頁碼，以r來表示正面頁，第二面沒有頁碼，以v來表示反面頁。最後，為方便閱讀又能清楚理解每份文件的出處，故中譯頁碼的編碼原則為，每份文件的第一頁會編冊數及原始頁碼，第二頁開始則僅編原始頁碼，例如：本書第一份文件“（Vol. 1, fol. 6r）”，代表原文件出自第一本手稿（Vol. 1），頁碼為第6頁正面頁，其接續的頁碼則為“（fol. 6v）”；若為“（Vol. 2, fol. 173v）”則代表原文件出自第二本手稿（Vol. 2），頁碼是第173頁反面頁，其接續的頁碼則為“（fol. 174r）”。

4. 譯文採直譯方式，西班牙詞彙轉化為漢字時盡可能地以現今學界常用詞彙稱之，學界未曾使用或出現之詞則以古籍出現的詞彙或拼讀方式來翻譯，以期閱者易懂又不失原意。某些人名、地名和貨品名稱因不可考或限於個人能力，仍保留原文，留待以後研究。

5. 為便於閱讀，中文標點斷句則略作調整。加上原檔少數文件的翻頁處剛好處於一個單字的字母與字母之間，以致於中譯部分難以標示頁碼，譯者故略作調整。

6. 某些單字會有兩種以上拼法，例如：（1）c、ç、z、s；（2）c、g、q；（3）h、j、x、g；（4）i、e；（5）i、y；（6）m、n；（7）u、o；（8）v、b；（9）v、u；（10）t、d。另有些字有沒有拼“h”都指同一字，因h在西班牙文中不發音。故中譯部分的詞彙、人名或地名若出現此情形，皆指同一詞彙、同一名字或同一地名，如ceda=çeda=seda=zeda（絲）、Jasinto=Jacinto=Hasinto、Japón=Xapón（日本）。

7. 書中註解主要針對人名、地名、貨名和來源地作補充說明，並對當時的重量、容量、長度、貨幣等單位的換算略作解說。

8. 為求節省空間，又為方便知曉西班牙文的學者參照與閱讀，原始檔案的傳抄已轉為印刷打字體，預計放於第二冊的CD內。其文件的排列方式則按照兩本手稿原有的順序，頁碼標於（）中。

9. 檔案原文係依照一般檔案抄寫的格式抄錄，原文詞彙或字母缺漏以〔〕來表示，如[mill]、ca[da]、costum[bre]。

10. 由於手稿本身無重音，且沒有標點符號，加上出現許多縮寫字，故為求文句通暢易懂乃添加重音和標點斷句，並將縮寫字的單字完整地抄出，例如：a^o=año、cap^{an}=capitan、dho=dicho、fran^{co}=Francisco、p^e=padre、p^r=por、q=que、R^s=Reales等。

方真真謹識

華人與呂宋貿易（1657～1687）

— 史料分析與譯註 —

【目 次】

自序.....	i
凡例.....	iii
前言.....	1
第一部分 史料分析與研究初探.....	13
第一章 史料介紹.....	15
第二章 史料傳抄與解讀.....	41
第三章 馬尼拉海關的運作方式.....	59
第四章 貨幣流通的狀況.....	79
第五章 中國、臺灣與呂宋的貿易消長.....	91
第六章 呂宋市場的消費情形.....	105
第七章 貿易網絡的連結.....	167
第八章 研究發現與展望.....	183
第二部分 船隻貿易文件.....	189
1657年5月30日～1657年6月20日.....	193
1658年2月8日～1658年12月29日.....	199

1660年1月20日～1660年7月18日	226
1661年1月18日～1661年5月9日	246
1662年1月4日～1662年5月7日	259
1663年4月21日～1663年5月16日	268
1664年4月22日～1664年5月15日	273
1665年1月8日～1665年6月1日	276
1666年3月4日～1666年4月21日	284
1670年4月14日	286
1672年3月31日～1672年12月31日	288
1673年5月3日	292
1674年5月11日～1674年5月22日	293
1675年1月5日～1675年2月20日	296
1676年1月4日～1676年5月30日	299
1677年1月6日～1677年7月7日	307
1678年3月14日～1678年4月27日	320
1679年1月23日～1679年5月28日	324
1680年3月24日～1680年4月26日	333
1681年11月8日	340
1682年2月26日～1682年6月12日	341
1683年3月12日～1683年10月23日	346
1683年5月11日～1683年5月12日	351
1683年5月17日～1683年5月18日	369
1684年2月7日～1684年11月3日	374
1684年9月26日～1685年4月13日	378
1684年12月21日～1684年12月23日	382
1684年12月26日～1685年1月11日	387

附錄一：單位換算表	415
-----------------	-----

附錄二：1657-1687年間馬尼拉政府官員表	417
附錄三：1657-1687年間中國赴呂宋的船隻資料表	420
附錄四：1657-1687年間中國赴呂宋船隻入港日期與船舶數量表	436
附錄五：1657-1684年間從呂宋開往或返回中國的船隻資料表	438
附錄六：1657-1687年間中國赴呂宋各船隻貿易額估算表	440
附錄七：十六位中國船長交易對象表.....	442
附錄八：十七世紀初西班牙語與閩南語詞彙對照表.....	444
附錄九：彩色附圖.....	448
參考文獻.....	455
索引.....	473

【附表目次】

表1.1：中國赴呂宋的港口及次數.....	19
表1.2：開往或返回中國的船隻.....	21
表1.3：船難記錄表.....	24
表1.4：1657-1687年間擔任馬尼拉海關通事的名單.....	32
表2.1：兩本手稿中常見的縮寫字.....	44
表4.1：十六至十七世紀期間美洲各鑄幣廠生產的錢幣.....	85
表4.2：銀幣的名稱.....	88
表5.1：中國赴呂宋商船數（1657-1687）.....	93
表5.2：中國與臺灣赴呂宋商船數（1657-1687）.....	94
表5.3：商船數與貿易額的比較.....	101
表6.1：中國輸入呂宋生絲、絲織品、棉布及麻布之年總量（1657-1687）..	108
表6.2：中國輸入呂宋鐵之年總量（1657-1687）.....	111
表6.3：中國輸入呂宋縫紉線之年總量（1657-1687）.....	112
表6.4：中國輸入呂宋拖網麻線和麻繩線之年總量（1657-1687）.....	113
表6.5：中國輸入呂宋紙之種類及總量（1657-1687）.....	115
表6.6：中國輸入呂宋陶瓷之年總量（1657-1687）.....	121
表6.7：臺灣輸往馬尼拉陶瓷種類與數量（1665-1684）.....	123
表6.8：從日本出航或開往日本的華船所載的陶瓷數量與價格.....	125
表6.9：中國東南沿海輸入呂宋的盤子數量（1658-1687）.....	126
表6.10：中國東南沿海輸入呂宋碗之數量（1658-1687）.....	126
表6.11：壺從中國輸入菲律賓之數量（1657-1687）.....	127
表6.12：盤、碗及壺的價格.....	130
表6.13：中國輸入呂宋麥之年總量（1657-1687）.....	131
表6.14：麵粉輸入呂宋的數量.....	132
表6.15：海禁期間食品類輸入呂宋的種類.....	134

表6.16：茶葉輸入呂宋的數量.....	135
表6.17：煙草輸入呂宋的數量.....	136
表6.18：鞋子輸入呂宋的種類、數量與價格.....	137
表6.19：氈毯帽被褥桌圍輸入呂宋的數量與價格.....	141
表6.20：襪子輸入呂宋的數量與價格.....	142
表6.21：金銀線輸入呂宋的數量與價格.....	142
表6.22：毛線輸入呂宋的數量與價格.....	143
表6.23：棉線輸入呂宋的數量與價格.....	144
表6.24：食品類輸入呂宋的種類.....	145
表6.25：樟腦輸入呂宋的數量與價格.....	146
表6.26：香料輸入呂宋的數量.....	146
表6.27：梳子輸入呂宋的種類與數量.....	149
表6.28：扇子輸入呂宋的種類、數量與價格.....	150
表6.29：傘輸入呂宋的數量.....	151
表6.30：銅器輸入呂宋的數量與價格.....	153
表6.31：鐵器輸入呂宋的數量與價格.....	153
表6.32：染料、顏料輸入呂宋的數量與價格.....	154
表6.33：安息香或香輸入呂宋的數量與價格.....	157
表6.34：各類漆器輸入呂宋的數量與價格.....	159
表6.35：木棍輸入呂宋的數量與價格.....	160
表6.36：各式家具輸入呂宋的數量與價格.....	162
表6.37：各項農具輸入呂宋的數量與價格.....	165

【附圖目次】

圖1.1：馬尼拉灣地圖.....	18
圖1.2：文件製造過程.....	29
圖1.3：馬尼拉及其周圍和郊區之幾何圖描述.....	31
圖2.1：菲律賓地圖.....	56
圖2.2：舢舨（Champan）和貨船（Patache）	57
圖2.3：清代中式帆船.....	57
圖3.1：馬尼拉皇家倉庫遺址.....	63
圖3.2：住在馬尼拉附近山區的黑人.....	70
圖3.3：船上人數比例圖.....	76
圖4.1：real de a quatro（4里耳）銀幣.....	81
圖4.2：real de a ocho（8里耳）銀幣	83
圖5.1：中國東南沿海赴呂宋之商船數（1657-1687）	94
圖5.2：中國及臺灣赴呂宋之商船數（1657-1687）	95
圖5.3：各月份往返呂宋之商船數（1657-1687）	102
圖6.1：棉布、麻布、生絲及絲織品進口至呂宋的數量.....	109
圖6.2：中國輸入呂宋鐵之年總量（1657-1687）	111
圖6.3：中國輸入呂宋縫紉線之年總量（1657-1687）	112
圖6.4：中國輸入呂宋拖網麻線和麻繩線之年總量（1657-1687）	114
圖6.5：裝火藥用的中國容器.....	128
圖6.6：中國輸入呂宋麥之年總量（1657-1687）	132
圖6.7：馬尼拉的混血兒.....	136
圖7.1：華商宗教信仰比例圖.....	172
圖7.2：菲島不同階級身份的華人.....	173
圖7.3：馬尼拉市場，Parián	174
圖7.4：中國絲綢.....	178
圖7.5：華人與亞美尼亞人.....	180

前言

歷史研究多基於前人的努力成果下推進，本書的研究焦點也是如此進行。在華人赴呂宋貿易及華人在菲律賓相關問題的研究上，筆者藉由人們較少關注的西班牙史料的重新挖掘與分析，繼續深入調查華人在呂宋的貿易全貌，由此獲得一些嶄新的突破，並解決了以往所困惑的問題。以下將從前人的研究回顧與本書所採用的西班牙史料的價值及其蘊含的研究面向作一論述。

一、研究回顧

長期以來，歷史學界因語言的限制對十六、七世紀華人赴呂宋貿易的研究多透過E. H. Blair 和J. A. Robertson所編譯共五十五冊的*The Philippine Islands*史料及有限的中國史籍¹。另Gregorio F. Zaide所編十冊的*Documentary Sources of Philippine History*亦有與貿易相關的訊息，值得注意。而西人的研究著作，如G. Phillips的文章、W. L. Schurz的*The Manila Galleon*、法國學者Pierre Chaunu的*Les Philippines et le Pacifique des Ibériques (XVI^e, XVII^e, XVIII^e siècles)*也是重要的參考依據。使用這類資料的早期研究成果有陳荊和、全漢昇的著作。之後亦不乏有單篇文章及論文的發表，諸如張蓮英及林金枝、錢江、吳玉英、李毓中、喻常森等人的作品。近年來也有少數的碩博士論文開

1 記載福建商人與菲律賓貿易的史籍主要有張燮的《東西洋考》，其他與華人前往菲律賓貿易有關的史籍有顧炎武的《天下郡國利病書》及《皇明經世文編》、《明史》、《明實錄》、《閩書》、《廈門志》等等。中山大學東南亞歷史研究所將這些與菲律賓有關的中文史籍匯編成《中國古籍中有關菲律賓資料匯編》一書。

始關注此議題，但仍難脫離上述史料之應用及研究範疇。² 另有關菲律賓華人及中菲問題的探討也有許多可供參考的專書和文章，³ 但因與貿易無直接關係以下就不詳述。

陳荊和的《十六世紀之菲律賓華僑》以E. H. Blair 和J. A. Robertson所編 *The Philippine Islands* 史料為研究基礎，主要討論十六世紀華人在菲律賓的情形，書中有多處章節涉及當時華人在菲律賓的貿易。全漢昇的文章多處運用上述外文資料，集中在中菲貿易問題之美洲白銀的輸入中國，以及中國絲貨在美洲貿易的探討。⁴ 張蓮英及林金枝則以官方的朝貢貿易及民間貿易形式，來討論明代中國對菲律賓的貿易，內容帶有政治色彩，難以跳脫既定的框架。作者認為朝貢是一種平等互利，甚至大有利於菲律賓各古國的官方貿易活動。在民間貿易方面，明代前期因社會經濟還未得到恢復與發展，加上海禁政策，致使受到很大限制，而以朝貢貿易佔優勢；明代後期官方貿易乃漸漸衰落，民間貿易卻得到空前發展。至於明代後期中菲民間貿易的發展，作者則以輕描淡寫的方式直接歸因於中國社會經濟發展的需要。⁵

錢江也使用同樣的外文文獻將中國與呂宋的貿易發展劃分為五個階段：（1）1570-1579年的初興發展期；（2）1580-1643年的鼎盛期；（3）1644-1684年的停滯、衰退期；（4）1685-1716年的復興期；（5）1717-1760年的持續發展但逐步衰退期。在貿易額的估算方面，因未有貿易額的原始統計表，故以商船數量為依據，並輔以零星年代所記載有關中國商品價值來推估，由此得到每艘船隻貿易額的平均值，再以商船數對貿易總額作估算，而得到1570-1760年中國和呂宋的貿易總額約為兩億四千七百五十二萬比索

2 如趙啟峰、周佑芷、鄭佩宜、蕭軒竹等人的論文。

3 一般性的論述有陳烈甫、劉芝田、何曉東、金應熙的專書。與菲律賓華人相關的議題有Theresa Cariño、Alfonso Felix、鄭德華、陳台民、黃滋生和何思兵的著作。屠殺華人事件可參考Borao Mateo、張彬村、陳國棟的文章。華僑問題及其對當地貢獻有陳學文、陳偉明的文章。移民生活及宗教史的探討有陳衍德、曾少聰、李毓中和季鐵生、施雪琴等著作。

4 參見全漢昇的《中國近代經濟史論叢》及《中國經濟史論叢》中收入的相關文章。

5 參見張蓮英、林金枝，〈淺談明代的中菲貿易〉。

(pesos)⁶，最後作者增加一些免稅商品及私下交易的次數來推論1570-1760年中國和呂宋的實際貿易總額可達三億比索。⁷事實上，以商船數來推估貿易額有時會產生誤差，從本書「附錄六：1657-1687年間中國赴呂宋各船隻貿易額估算表」中即可看出各艘船隻的船貨總值高低落差大，筆者在本書第五章「中國、臺灣與呂宋的貿易消長」將有清楚說明。

吳玉英的博士論文是在全漢昇的研究基礎上擴大研究範圍，將時間、空間拉長，分別以三個階段來陳述：（1）1565-1580年中菲貿易由萌發至成長的時期；（2）1581-1643年中菲貿易發展的蓬勃期；（3）1644-1898年貿易普遍衰落的時期。此研究者也運用五十五冊的*The Philippine Islands*及Pierre Chaunu的統計數據，並輔以海禁、遷界政策及開放海禁後清廷仍對海外貿易嚴格限制的中國史籍之說法，來說明1644至1898年中菲貿易普遍衰落之因。⁸然而，從本書兩本手稿所記載1657至1687年間從中國進入菲律賓的船隻來看，開放海禁後的1685-1687年的中菲貿易卻盛極一時，甚至遠超過1581-1643年間的某些年代。因此，吳玉英的論述似乎因使用證據的不足，而值得商榷。

從貿易興衰的分期來看，錢江的劃分比吳玉英還來得細心，但不論是吳玉英或錢江的論述尚需直接有利的一手資料來深入分析。另李毓中專門研究鄭氏與菲律賓之間的貿易，以及他們與天主教的關係和態度，此文同樣是藉由Pierre Chaunu的統計數字來分析明鄭與菲律賓的貿易往來；然其文資料稍嫌不足，特別是在貨品和貿易額方面均未提及，他認為鄭經時期的貿易活動有衰退的現象。⁹針對這種說法楊佳瑜也持同樣看法。¹⁰唯若有更直接有力的

6 單數peso，複數pesos，貨幣單位。1 peso等於8 reales。學界多將西班牙文peso譯為「比索」或「披索」，也有譯為「西元」。然那時閩南人將peso稱為「幣峙」，參見張燮，《東西洋考》，卷五頁61。

7 參見錢江，〈1570-1760年中國和呂宋貿易的發展及貿易額的估算〉。

8 參見吳玉英，《西班牙統治菲律賓時期的中、菲貿易》。

9 參見李毓中，〈明鄭與西班牙帝國：鄭氏家族菲律賓關係初探〉。

10 參見楊佳瑜，〈從英國東印度公司史料看鄭氏來臺後國際貿易地位的變化（1670-1674）〉。